

# ECOS

LUGARES MÁGICOS

MEIDINA  
SIDONIA

El balcón de Cádiz



# Medina Sidonia



## FÁCIL

A medio camino entre Cádiz y Gibraltar, sobre un monte de 300 metros, se encuentra, blanca y espectacular, la histórica villa de Medina Sidonia. Un lugar especial, típicamente andaluz, de gentes sencillas y nobles. Medina Sidonia es un referente en la historia y la geografía natural y social de la provincia de Cádiz.



### a medio camino

- auf halbem Weg

### el referente

- Bezugspunkt, Fixpunkt



Elsa Mogollón-Wendeborn

Foto portada: Josep Curto/Shutterstock.com

## Tierra de frontera FÁCIL

Medina Sidonia es la capital de una comarca gaditana llamada la Janda. La Janda era una laguna, hoy ya no existe. En esta comarca se encuentran Barbate, Conil, Bernalup-Casas Viejas... Por la Janda pasaron los tartesios, fenicios, romanos y árabes, hasta la conquista cristiana en 1264 por el rey Alfonso X el Sabio.

Medina fue, durante siglos, "tierra de frontera", como Jerez de la Frontera, Arcos de la Frontera y otros pueblos de Cádiz, que fueron frontera durante dos siglos de batallas entre reinos cristianos y musulmanes, quienes fueron expulsados de la península ibérica en 1492 con la conquista de Granada.



### la comarca

- Gegend; (hier) Landkreis

### gaditano/a

- von/aus Cádiz

### los tartesios

- Tartesier, Turdetaner

### sabio/a

- weise

### el reino

- Königreich

### fueron

### expulsados/as

- wurden vertrieben

## La duquesa roja INTERMEDIO

Luisa Isabel Álvarez de Toledo y Maura (1936-2008), duquesa de Medina Sidonia, conocida popularmente como "la duquesa roja", por sus ideas progresistas, fue una mujer intelectual y culta, una aristócrata que, tras morir su padre, inició en 1960 la catalogación y organización de los documentos históricos del ducado: el valioso Archivo General de la Fundación Casa de Medina Sidonia, que se encuentra en el palacio de los Guzmanes de Sanlúcar. El archivo recoge una valiosa información sobre el gobierno, durante siglos, en toda esta zona de Andalucía.



### iniciar

- einleiten, beginnen

### el ducado

- (hier) herzogliche Familie, herzogliche Würde

### recoger

- (hier) enthalten; aufweisen

### valioso/a

- wertvoll

## Dulce tradición árabe INTERMEDIO

Medina Sidonia es famosa desde hace siglos por su repostería; su confitería más antigua, Sobrina de las Trejas, fue fundada por las hermanas Trejo en el año 1852. Y no es la única, otra de las confiterías de gran calidad es Nuestra Señora de La Paz, en la calle San Juan. Todo el año pueden degustarse sus exquisiteces, hechas principalmente con frutos secos y miel: alfajores, amarguillos, tortas pardas. Pero especialmente desde el final del verano se inicia la campaña de Navidad: en esta época se hacen turrones, polvorones, mazapanes...

## Los amarguillos y alfajores de Medina son famosos en toda España



### la repostería

- (hier) Konditoreiwaren

### la confitería

- Süßwarengeschäft; Konditorei

### los alfajores

- Gewürzkuchen

### los amarguillos

- Süßigkeit aus Bittermandeln und Haselnüssen

### las tortas pardas

- Gebäckart mit Kürbiskönigfüre

### el turrón

- Mandel-Honigtafel, weißer Nougat

### el polvorón

- weiches Schmalzgebäck

# MEDINA SIDONIA

## El balcón de Cádiz

POR LUISA MORENO DÍAZ **INTERMEDIO**



Estamos en el corazón de la provincia de Cádiz, en el llamado balcón de Cádiz. Medina Sidonia, un pueblo cargado de historia, se encuentra en un lugar mágico, entre el Atlántico y el Mediterráneo, en el Parque Natural de los Alcornocales; con un pasado fenicio, romano, árabe..., y un moderno presente con tecnología eólica.

Medina Sidonia es un pueblo de gente simpática, donde todos se saludan por la calle; como buenos andaluces, los asidonenses son alegres y abiertos, siempre dispuestos a ayudar y a explicar cosas de su bello pueblo.

Aunque estamos a poco más de veinte kilómetros de la costa, ellos no se consideran “un pueblo de costa”. En un bar se ofrecen, al menos, cuatro especialidades a base de atún, pero dicen los paisanos que Medina no es “zona de



atún” (como lo son Barbate o Zahara de los Atunes), ellos son más “de interior”. Su gastronomía está basada en la carne y los guisos, pues el ganado y la caza es su fuente tradicional de alimentación.

El paseo por sus blanquísimas calles de casas encajadas es un verdadero placer; partiendo, por ejemplo, desde la Iglesia de Santiago el Mayor,

continuamos por la calle La Loba hacia la plaza de España, llamada “la Alameda” porque hubo álamos en el pasado, que es el centro de reunión de todo el pueblo. Subimos por La Loba o tomamos la calle paralela, que es Herrete.

La plaza de España (o Alameda) pudo ser en el pasado el foro de la ciudad romana, y es hoy, junto con la calle San Juan, el epicentro social. En la Alameda destaca su elegante ayuntamiento barroco, con portada de arcos sobre columnas de piedra. En un edificio anexo se encuentra el archivo

**Caballo andaluz en la finca de Los Alburejos, arco de Belén e iglesia de Santa María la Coronada en Medina**



**el alcornocal**

• Korkeichenwald

**la tecnología eólica**

• Windenergietechnik

**el/la paisano/a**

• (hier) Einheimische/r

**de interior**

• Binnenland-

**el guiso**

• Schmorgericht

**encalado/a**

• weißgekalkt

**el álamo**

• Pappel

**la portada de arcos**

• Portal mit Rundbögen

**anexo/a**

• anliegend, Anbau-

municipal; Medina tiene un importante legado documental.

Para reponer fuerzas, nada mejor que tomarse una cerveza o un fino en un bar o restaurante de la plaza. Preguntamos a la asidonense María José Moreno: “Os recomiendo el Bar Cádiz. Cada vez que puedo, me doy un homenaje allí”. Para el postre, lo mejor es entrar en la confitería Sobrina de las Trejas y probar sus deliciosos alfajores, amarguillos o tortas pardas. La repostería es uno de los atractivos de Medina. En “las Trejas” nos atienden María y su padre, Fermín Mesa, de una saga de confiteros artesanos desde 1852.

Intentaremos quemar calorías continuando el paseo... cuesta arriba, saliendo por el arco del ayuntamiento y entrando en lo que fue la ciudad medieval, por debajo del arco de Belén. Al cruzarlo nos recibe la iglesia parroquial de Santa María la Mayor la Coronada (s. XVI), de estilo gótico-renacentista y cuya torre es del siglo XVII. En el interior, su impresionante retablo y la imagen del Cristo son joyas de la imaginería del s. XVII. Su altar de estilo rococó

y su coro son barrocos. Seguimos caminando hasta llegar a lo alto del castillo. Desde aquí, en los días claros, puede verse la bahía de Cádiz.

Otro paseo imprescindible por Medina incluye las murallas, los arcos y el Museo Arqueológico, las cloacas y la calzada romana. El arco de Belén y el arco de la Pastora estuvieron conectados por una muralla. La muralla junto al arco de la Pastora y la fuentesalada nos dan una idea de lo que fue la medina árabe (Madinat Saduna), de la que se conservan también un horno y restos de cerámica hallados en torno al castillo. Bajamos en dirección al Museo Arqueológico, donde pueden verse las cloacas romanas muy bien conservadas y numerosos restos de esta época. Cerca del museo puede visitarse un fragmento de calzada romana, con sus aceras, e incluso tableros de juegos infantiles grabados en grandes piedras, todo ello perfectamente conservado. Cerramos la visita en la calle San Juan, donde está la plaza de abastos y también los bares más frecuentados por las gentes del lugar.



**el legado**

• Vermächtnis, das Erbe

**reponer fuerzas**

• Kräfte tanken

**el fino**

• Fino, trockener Sherry

**darse un homenaje**

• sich etwas gönnen

**la saga**

• (hier) Familie

**el confitero artesano**

• traditioneller Konditor

**cuesta arriba**

• bergauf

**el retablo**

• Altaraufsatz

**la imaginería**

• Heiligenfiguren

**imprescindible**

• obligatorisch

**la calzada romana**

• Römerstraße

**la fuente salada**

• Salzwasserquelle

**el tablero**

• Spielbrett

**la plaza de abastos**

• Großmarkt

## Tierra de ganaderías

INTERMEDIO

En esta comarca de Cádiz hay muchas ganaderías, no solo de las características “vacas retintas”, cuya sabrosa carne es muy apreciada y se puede degustar en los mejores restaurantes de Medina Sidonia. Aquí se crían toros bravos, destacan las ganaderías: Fermín Bohórquez, Torrestrella, Núñez del Cuvillo o Cebada Gago. Hay diversas agencias que organizan rutas en coches todoterreno para quienes quieran ver los toros bravos en su medio natural, el campo. En la oficina de turismo pueden encontrar información sobre las rutas del toro bravo.



### la ganadería

• Viehzuchtbetrieb, Rinderzuchtbetrieb

### retinto/a

• dunkelbraune Rinder- rasse, Retinta

### apreciado/a

• begehrt, gefragt

### criar

• züchten

### el coche todoterreno

• Jeep

## Energía eólica INTERMEDIO

El constante viento que sopla en la comarca hace posible producir una importante cantidad de energía eólica. En esta fuente de energía renovable y limpia, la provincia de Cádiz ocupa el cuarto lugar de España; y Medina produce 200 megavatios, con sus 74 aerogeneradores. La ciudad recibió en 2015 el premio a la Integración Rural de la Eólica.



## El levante INTERMEDIO

En Medina Sidonia, cuando sopla el viento de levante es casi peor que en Tarifa (paraíso del surf en la costa de Cádiz). Aquí se han llegado a registrar 120 km/h, y hay calles por las que no se puede andar cuando sopla el viento. Por algo están aquí los muchos aerogeneradores, que pueden verse por todo el paisaje de la comarca. Sin embargo, han recibido algunas críticas por parte de ecologistas defensores de las aves.



### la integración rural de la eólica

• Marktintegration der Windenergie auf dem Land



### el viento de levante

• Ostwind

### el aerogenerador

• Windkraftanlage

### el/la ecologista defensor/a de las aves

• Vogelschützer/in

## Casa Ducal de Medina Sidonia

INTERMEDIO

Desde el siglo XV hasta principios del XIX, Medina Sidonia estuvo bajo dominio de los Guzmán, duques de Medina Sidonia. El archivo histórico de Luisa Isabel Álvarez de Toledo y Maura (Estoril, 1936-Sanlúcar de Barrameda, 2008), XXI duquesa de Medina Sidonia, es una de las joyas del Ducado de Medina Sidonia. Se encuentra en el palacio de los Guzmanes de Sanlúcar de Barrameda y consta de unos 6 millones de documentos de diversos siglos. Activista antifranquista, la duquesa estuvo ocho meses en la cárcel por manifestarse durante la dictadura de Franco; en la década de los sesenta se exilió a París. A su vuelta a España, trabajó en sus documentos, donde descubrió numerosos datos históricos sobre la historia de España y de la nobleza andaluza.



## En la sierra de Cádiz INTERMEDIO

En Cádiz y su provincia es frecuente, en el habla coloquial, eliminar el sonido “d,” por ejemplo, cuando dicen “Cá(i)” en lugar de “Cádiz”, y aquí en Medina ocurre lo mismo, dicen “Me(i)na”. También, al tratarse de una variedad del habla andaluza, suprimen las terminaciones con consonantes y se acortan y unen palabras: en “pues” dicen “po”, “pa” en lugar de

“para” y “pal” en lugar de “para el”. Por otra parte, la entonación de la sierra de Cádiz eleva la penúltima sílaba de cada palabra; también en Medina se habla más lento que en Cádiz capital. Los vecinos se saludan muchas veces diciendo “qué pasa”, pronunciado como “qué paha”. También se cecea (pronuncian a veces la s como una z).

## Diálogo en la sierra de Cádiz INTERMEDIO

**María:** Quillo (chiquillo), ¿qué paha (pasa)?

**Pepe:** Voy pa la plaza de abastos a por los avíos (aquí ingredientes) pal puchero.

**María:** Po, ya que “vah” (vas), tráete alfajores pal postre.

**Pepe:** Ve tú, muhé (mujer), que no tengo tiempo de da (dar) má (más) vueltas.

**María:** Bueno, vale, pero tengo que echar al contenedor tos (todos) los cachivaches que me han sobrao (sobrado) en la mudanza.



### el dominio

• Herrschaft



### el habla coloquial

• Umgangssprache

### suprimir

• weglassen

### acortar

• kürzen

### penúltimo/a

• vorletzte/r

### cecear

• “s” wie “z” oder “c” aussprechen



### el puchero

• Eintopf

### dar vueltas

• (hier ugs.) herumlaufen

### los cachivaches

• Krimskrams



FÁCIL

### Dónde alojarse

Hotel Tugasa – conocido como Cabeza del Toro, por el nombre de su restaurante. Plaza del Llanete de los Herederos 1.

Hotel La Vista de Medina. Bonitas vistas del paisaje. Plaza Iglesia Mayor.

Casa rural – el número 9 de la calle Doctor Thebussem, bonita casa sencilla de arquitectura tradicional.



### Dónde comer

Restaurante El Duque – Av. del Mar, 10.

Restaurante Bar Cádiz – Plaza de España (Alameda).

Restaurante Venta La Duquesa – Carretera Medina-Vejer.

Pastelería Sobrina de las Trejas

Pastelería Nuestra Sra. de la Paz

Más información en: **Oficina de Turismo** [medinasidonia.es/turismo/oficina-de-turismo](http://medinasidonia.es/turismo/oficina-de-turismo)



### la casa rural

• (hier) Ferienhaus auf dem Land

### la pastelería

• Konditorei

### ECOS

#### IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

**Herausgeber**  
Jan Henrik Groß

**Chefredakteurin** (V.i.S.d.P.)  
Elsa Mogollón-Wendeborn

**Art Director**  
Michael Scheufler

**Autorin**  
Luisa Moreno Díaz

**Druck**  
MedienSchiff Bruno,  
22113 Hamburg,  
[www.msbruno.de](http://www.msbruno.de)

**Leiter Werbevermarktung**  
Åki Hardarson  
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)  
[aki.hardarson@zeit.de](mailto:aki.hardarson@zeit.de)

**Leitung Kooperationen**  
**Key Account Managerin**  
Iriet Yusuf  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135  
[i.yusuf@spotlight-verlag.de](mailto:i.yusuf@spotlight-verlag.de)

**Sales Managerin**  
Eva-Maria Markus  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131  
[e.markus@spotlight-verlag.de](mailto:e.markus@spotlight-verlag.de)

**Verlag und Redaktion**  
Spotlight Verlag GmbH  
Kistlerhofstr. 172  
81379 München  
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,  
Fax +49 (0)89/8 56 81-105  
[ecos@spotlight-verlag.de](mailto:ecos@spotlight-verlag.de)

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH & Co. KG